|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Spanish** |
| IT’S A DRY WORLD OUT THERE.  EVERY YEAR, OVER 40% OF OUR PLANET’S LAND SUFFERS FROM DROUGHT AND OVER 2 BILLION PEOPLE CALL THIS PARCHED LAND HOME.  SO HOW DO YOU LIVE OFF THIS LAND?  HOW DO YOU GROW FOOD HERE?  JUST ASK YACOUBA SAWADOGO. | HAY UN MUNDO SECO ALLÁ AFUERA.  CADA AÑO, EL 40% DE LA TIERRA DEL PLANETA SUFRE SEQUÍA Y CASI 2 MIL MILLONES DE PERSONAS HABITAN ESA TIERRA SECA.  ¿CÓMO SE VIVE DE ESTA TIERRA?  ¿CÓMO COSECHAS ALIMENTO AQUÍ?  PREGÚNTALE A YACOUBA SAWADOGO. |
| HIS FARM IN BURKINA FASO IS IN THE MIDDLE OF AFRICA’S SAHEL REGION…  …. A BAND OF SEMI-ARID LAND THAT STRETCHES ACROSS THE ENTIRE AFRICAN CONTINENT.  IT’S A TRANSITION ZONE BETWEEN THE SAHARA DESERT TO THE NORTH AND TROPICAL SAVANNAHS TO THE SOUTH.  IN THE 1970S AND 80S, A SERIES OF SEVERE DROUGHTS RACKED YACOUBA’S COUNTRY AND MUCH OF THE SAHEL.  IN ADDITION, TREES VITAL IN HELPING SOIL TO RETAIN WATER WERE CLEARED FOR NEW FARMS, FIREWOOD AND CONSTRUCTION. DROUGHT, DEFORESTATION AND DEGRADED LAND LED TO DESERTIFICATION.  IN OTHER WORDS, THE ONLY THING ACTUALLY GROWING WAS THE DESERT!  BUT WHILE OTHERS ABANDONED THEIR HOMES IN SEARCH OF FERTILE LAND, YACOUBA STAYED… | SU GRANJA EN BURKINA FASO ESTÁ EN MEDIO DE LA REGIÓN SAHEL AFRICANA...  …. UNA FRANJA DE TIERRA SEMIÁRIDA QUE SE EXTIENDE POR TODO EL CONTINENTE AFRICANO.  ES UNA ZONA DE TRANSICIÓN ENTRE EL DESIERTO DE SAHARA AL NORTE Y LA SABANA TROPICAL AL SUR.  EN LOS 70 Y 80, UNA SERIE DE SEQUÍAS ARRASÓ EL PAÍS DE YACOUBA Y GRAN PARTE DEL SAHEL.  ADEMÁS, ÁRBOLES VITALES PARA QUE LA TIERRA RETENGA AGUA FUERON TALADOS PARA NUEVAS GRANJAS, LEÑA Y CONSTRUCCIÓN. SEQUÍA, DEFORESTACIÓN Y TIERRA DEGRADADA PRODUJERON DESERTIZACIÓN.  EN OTRAS PALABRAS, LO ÚNICO QUE CRECÍA ERA EL DESIERTO.  MIENTRAS OTROS ABANDONABAN SUS HOGARES EN BUSCA DE TIERRA FÉRTIL, YACOUBA SE QUEDÓ... |
| GOING AGAINST CONVENTIONAL WISDOM, HE WORKED HIS LAND AT THE HEIGHT OF THE DRY SEASON…  …WHEN THE GROUND CAN BE AS HARD AS CONCRETE  HE WAS CONSIDERED CRAZY BY EVERYONE. | EN CONTRA DE LA SABIDURÍA CONVENCIONAL, TRABAJÓ SU TIERRA DURANTE LA PEOR ÉPOCA DE SEQUÍA...  …CUANDO EL SUELO ESTÁ DURO COMO CONCRETO  TODOS LO CONSIDERABAN LOCO. |
| *They said it was madness, that you were going crazy.*  *They said that I was damning tradition. These words didn't hurt me. The head of my own family said the same thing and everybody laughed.* | *Decían que era demencia, que estabas loco.*  *Decían que maldecía la tradición. Esto no me hizo daño. El jefe de mi familia decía lo mismo y todos se reían de mí.* |
| BUT THERE WAS A METHOD TO HIS MADNESS AND HE CALLED IT “ZAI.”  HE WORKED OUT THAT BEFORE THE RAINS, HE HAD TO BE READY TO CAPTURE EVERY PRECIOUS DROP.  HE STARTED BY DIGGING HUNDREDS OF SMALL PITS THAT COULD CATCH WATER DURING THE RAINY SEASON  WITHIN THESE PITS, HE PLANTED SEEDS, DUNG, AND ORGANIC MATTER LIKE LEAF LITTER…  AND THE MAGIC INGREDIENT…. TERMITES!  THE TERMITES CRISSCROSSED YACOUBA’S FIELDS THROUGH A SERIES OF SMALL UNDERGROUND TUNNELS.  THEY BECAME YACOUBA’S NATURAL IRRIGATION NETWORK! WHEN THE RAINS FINALLY ARRIVED, THE WATER COULD SINK DEEP INTO THE LAND. | PERO SU LOCURA TENÍA SENTIDO, Y LO LLAMÓ "ZAI".  DECIDIÓ QUE ANTES DE LAS LLUVIAS DEBÍA ESTAR LISTO PARA CAPTURAR CADA VALIOSA GOTA.  EMPEZÓ CAVANDO CIENTOS DE PEQUEÑOS HOYOS QUE PUDIERAN RETENER AGUA EN ÉPOCA DE LLUVIA  EN ESTOS HOYOS PLANTÓ SEMILLAS, ESTIÉRCOL Y MATERIA ORGÁNICA COMO HOJAS SECAS...  Y EL INGREDIENTE MÁGICO… TERMITAS.  LAS TERMITAS CRUZABAN LOS CAMPOS DE YACOUBA A TRAVÉS DE PEQUEÑOS TÚNELES SUBTERRÁNEOS.  SE CONVIRTIERON EN LA RED DE IRRIGACIÓN NATURAL DE YACOUBA. CUANDO FINALMENTE LLOVIÓ, EL AGUA PUDO PENETRAR EN LA TIERRA. |
| YACOUBA FOUGHT FOR EVERY SINGLE DROP OF WATER  TO REDUCE RUN-OFF AND EROSION HE BUILT SMALL, STONE WALLS TO PREVENT SURFACE WATER JUST FLOWING AWAY BEFORE IT HAD A CHANCE TO SOAK INTO THE SOIL | YACOUBA LUCHÓ POR CADA GOTA DE AGUA  PARA REDUCIR EL ESCURRIMIENTO Y LA EROSIÓN CONSTRUYÓ PAREDES PEQUEÑAS DE PIEDRA PARA EVITAR QUE EL AGUA FLUYERA ANTES DE EMPAPAR LA TIERRA |
| HIS FINAL STROKE OF GENIUS WAS TO PLANT TREES ON HIS LAND.  THESE NEW TREES HELD DOWN AND PROTECTED THE RESTORED TOPSOIL FROM STRONG DESERT WINDS AND THEIR ROOTS HELPED THE SOIL RETAIN THE WATER HE FOUGHT SO HARD TO KEEP. | SU ÚLTIMO GOLPE DE GENIALIDAD FUE PLANTAR ÁRBOLES EN SU TIERRA.  ESTOS NUEVOS ÁRBOLES MANTUVIERON Y PROTEGIERON LA TIERRA RECUPERADA DE LOS VIENTOS DEL DESIERTO, Y SUS RAÍCES AYUDARON A RETENER EL AGUA POR LA QUE HABÍA LUCHADO. |
| IN THE VERY FIRST YEAR, IT WAS CLEAR YACOUBA WAS DOING SOMETHING RIGHT.  VERY QUICKLY, HE WAS FEEDING HIS FAMILY WITH THE NEW CROPS.  AND IN 20 YEARS, HE TRANSFORMED AN ARID LAND INTO 30 ACRES OF FOREST WITH OVER 60 SPECIES OF TREES.  YACOUBA’S FOREST TRANSFORMED THE MICROCLIMATE.  THE INCREASE IN TREES MEANT MORE SHADE, LOWER TEMPERATURES, MORE WINDBREAKS AND LESS EROSION.  CRUCIALLY, THE TREES RAISED THE WATER TABLE, MAKING LIFE-GIVING WATER MORE ACCESSIBLE. | AUN EN EL PRIMER AÑO, ERA CLARO QUE YACOUBA HACÍA LO CORRECTO.  RÁPIDAMENTE ALIMENTÓ A SU FAMILIA CON NUEVAS COSECHAS.  Y EN 20 AÑOS TRANSFORMÓ LA TIERRA ÁRIDA EN 30 ACRES DE BOSQUE CON CASI 60 ESPECIES DE ÁRBOLES.  EL BOSQUE DE YACOUBA TRANSFORMÓ EL MICROCLIMA.  EL AUMENTO DE ÁRBOLES IMPLICÓ MÁS SOMBRA, MENORES TEMPERATURAS, MÁS ROMPEVIENTOS Y MENOS EROSIÓN.  MÁS IMPORTANTE, LOS ÁRBOLES ELEVARON LA CAPA FREÁTICA, FACILITANDO EL ACCESO AL AGUA. |
| *This is my very first tree. I planted it here 38 years ago. It's impossible to fully tell of its importance.*  *Trees pump life into the world.* | *Este es mi primer árbol. Lo planté aquí hace 38 años. Es imposible expresar su importancia.*  *Los árboles dan vida al mundo.* |
| OVER THE PAST 40 YEARS, HIS FARMING TECHNIQUES HAVE BEEN ADOPTED BY MILLIONS OF PEOPLE AND HELP FIGHT DESERTIFICATION AROUND THE WORLD.  COME HARVEST TIME, YACOUBA NOW NEEDS THE HELP OF THE WHOLE VILLAGE TO BRING IN HIS CROPS.  NO LONGER CONSIDERED CRAZY…  …YACOUBA IS NOW THE LOCAL – AND GLOBAL – HERO! | LOS ÚLTIMOS 40 AÑOS, SUS TÉCNICAS DE CULTIVO FUERON ADOPTADAS POR MILLONES DE PERSONAS Y AYUDARON A COMBATIR LA DESERTIZACIÓN EN EL MUNDO.  EN ÉPOCA DE COSECHA, YACOUBA PRECISA LA AYUDA DE TODO EL PUEBLO PARA TRAER SU CULTIVO.  YA NO LO CONSIDERAN LOCO...  ...YACOUBA ES AHORA UN HÉROE LOCAL Y GLOBAL. |